

九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

口语教程



上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试

口语教程

An Advanced Course of Oral English

严诚忠 编

上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试

口 语 教 程

严诚忠 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.75 印张 179 千字

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 次印刷

印数:3 001—8 000 册

ISBN 7-81046-187-7

H·456 定价:9.80 元

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济，懂法律，懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立，外向型经济的迅速发展，新兴产业的不断崛起，产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专

业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如果不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位，和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失，时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此，及时出版本丛书是当前形势之急需，其意义是深远的。诚然，要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际，感触颇多，简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是九十年代紧缺人才培养工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪教授为主编的口译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》分别供笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程教学使用。这五本教材编排形式新颖,选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论讲述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这五本教材后,就可以在提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后获益不少,觉得这是一套培养合格

1452-154

译员的好教材,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1996年6月

前 言

“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一，由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者，可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要，该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会，由孙万彪(上海外国语大学)任主编，编委有周国强(上海财经大学)、陈德民(上海交通大学)、严诚忠(华东理工大学)和梅德明(上海外国语大学)。五位编者分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》，供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的，分别适用于笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程的教学，使学生在经过培训之后，能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训的人，只要在英语水平上达到参加培训的相应要求，也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象，是通过大学英语六级考试(或以优秀成绩通过大学英语四级考试)的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点，教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是，在接受 240 学时(以每周 15

学时、共 16 周计)系统培训之后, 学生应达到英语专业本科生三年级下所要求具备的语言能力。具体地说, 在参加培训和通过市统一考试之后, “英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等的口译任务。

我们以为, 要胜任口译工作, 译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展, 五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准, 才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目, 要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材, 《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的, 既有统一的要求, 又有各自的重点。在教学进度上, 各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容), 五项训练齐头并进。在教材内容上, 所选编的语言材料有一定的横向联系, 往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开, 以便于学生在这类话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧, 进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上, 每本《教程》都强调实践的重要性, 要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主, 充分调动学生的主观能动性, 让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然, 这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律, 体现在各本《教程》中, 又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求, 在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述, 这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于 1995 年下半年, 随即交付各培训点使用。在过去的半年里, 我们征求了部分教师和学生对教材的看法。他们在肯定这套教材的同时, 也提出了不少有益的意见和建议, 对本教材的修订给予了很大帮助。在重新通读各本《教

程》的基础上，我们对初稿作了较大幅度的修改和补充，于近日正式定稿，交付出版。需要说明的是，“英语高级口译资格证书”是上海开先河的项目，为该项目的培训编写一整套教材，对我们来说也是一次新的尝试。尽管我们作出了努力，但限于学识水平，加之编写时间较短，这套《教程》肯定还有不尽人意之处，我们真诚希望专家、学者、同行以及使用这套教材的教师和同学批评指正，以便我们今后及时修订，使之更好地适应培训需要。

最后，我们要在这里向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意，感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目，从一开始就对专家组的工作给予热情的指导，并多次参与考试命题的审定，从而有力地推动了该项目的发展。我们深信，在上海市有关部门的领导和关心下，这个项目定会日臻完善，为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

1996 年夏

编 者 的 话

作为《上海市英语高级口译资格证书考试》应试培训推荐教材之一，这本《口译教程》的编写宗旨在于帮助具有一定英语基础的成人学生提高交际会话中的表达能力和技巧。考虑到学习对象以通过英语高级口译资格证书考试为目的，并希望通过强化训练切实提高口语水平，以胜任一般的陪同接待、业务洽谈和英汉口译工作要求，本书的指导思想定位于：遵循成人外语学习规律、选择多方面语言题材、注重实用性、易于上口，以冀在短期内取得显著成效。

多年来陆续问世的各类英语口语教材大多以很具体的情景会话为内容，过于偏重引导学生进行“固化”的机械性操练，而相对忽视培训学生的主动表达能力，致使不少学生由于心理上和习惯上的原因，学习中往往留于跟读背诵，很难取得提高口头交流能力，进而在实践运用中继续提高的效果。在本书的编写中我们特别注意到这个倾向，希望探索通过有意识地进行“朗读理解—操练运用—自主表达”三位一体的有机循环，有效地实现“学以致用”的最终目标。

本书内容编排上以一学期为限，设计了15个单元并设置以功能性会话(functional dialogue)为前提的先导性句型操练20组。如以每周3学时计算，全教程为16至18周，总计不超过54学时。每周可完成一个单元的教学，并辅之以相当时间的课外预习、复习、自我理解与练习。各单元语言教材的选题涉及：

语言学习、交际原理、日常生活、科学技术、旅游观光、社会热点、经济贸易等方面的内容，为口语表达实践提供话题、表达方式、思路和操练等方面的参照性材料。每一单元都采用相似的体例，包括：核心课程、示范性对话、朗读材料和表达练习四方面具有一定内在联系的内容。附录所选的口语考试样题可为应试辅导和准备提供参考。

使用本书作为口语训练教材，必须特别强调的有两个要素。一是教师的语言素质条件和启发、组织能力。实践证明，学生学好口语，好教材的作用远不如好教师。教师能否组织动员学生，相互配合，营造良好的语言环境气氛是有效地发挥本教材特点的关键和保证。二是学生的自觉程度和学习能力。语音、语调和基础水平固然重要，但在课堂教学中，全班学生基础参差不齐是普遍的现象。因此，在大量朗读，兼顾背诵的前提下，增强“开口讲话”的内在动力，克服“多讲多错”的心态则是取得口语学习效果的最根本要素，光凭“弄懂、弄通书本”是远远不够的。教师在处理教材时可视具体情况作适当调整或有所侧重。帮助学生正音并传授一些语音、语调方面的知识技巧是很必要的，但不宜作过多的理论性讲解。学生则应充分重视课前、课中、课后的实践性训练。

在教材编写中我们尽量少地掺入汉语注释，因为语言学习本质上是一个自我认知的过程，感性认识的作用尤为重要，由于采用的词汇和语句都十分浅近常用而且口语化，估计学生在学习理解上不会有大的困难。当然，作为服务于应试培训的教材，本书按考纲要求编写，对考试的形式和内容具有一定的针对性。但是，提高英语口语能力决非仅仅为了应付某次考试。我们的共识是：口语能力的提高有赖于在不同的客观情景和主观条件状态下对语言的实践运用，只有多练，方可“熟能生巧”。而教材的功能无非在于提供教学上的参考性依据而已。相

信本书是能够起到这一作用的。因此，本书也可作为大专院校英语口语教材或有志自学者参考之用。

限于主要编纂者的水平和时间仓促，书中疏漏和缺陷在所难免，希望得到各方面专家学者的指教和批评，以便改进。

在本书体例设计、资料收集和编写过程中曾得到具有丰富口语教学经验的华东政法学院朱妙南老师的悉心协助和指导，并受惠于华东理工大学经贸英语系美籍专家白理士先生的启迪和帮助，谨致诚挚的谢意。

编者 严诚忠

1996年6月于华东理工大学

关于使用《口语教程》的若干建议

这本《口语教程》的编写初衷是为具有一定英语基础的、有志参加上海市英语高级口译证书考试者提供英语口语训练的语言材料。它以强化口头表述能力为核心，通过多种形式和不同内容的题材，综合地训练和提高使用本教材的学员运用英语作为口头交际(communication)手段的能力。在现代社会生活中，一个人的交际技能，特别是外语交际技能的提高，其价值和意义远远超过任何一次考试本身。鉴于我国外语学习的历史和现实状况，能有越来越多的人切实地完成从理解到运用的跨越，将大大有益于推进我们的对外经济文化交流。

在使用本教材的过程中，教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到其既定目标的根本关键。口语学习重在训练，而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的制约，只有通过点滴进步的积累和不断的创造性的运用，才能突破各种不利因素的束缚而取得期望的成绩。学习的效果只能通过在实际运用中的交际沟通水平的提高来检验。

基于以上认识，编者对使用本教材提出几点教学建议，仅供教与学两方面参考。

一、对本教程要有一个整体性的理解。《口语教程》的基本架构分为3个部分：第一部分是由20组日常会话基本功能性

句型所组成的句型复习和操练内容；第二部分为 15 个单元的课文主体，每个单元又分为核心课文、示范性对话、朗读材料和表达练习四方面内容；第三部分为附录，意在为教学双方提供按考试要求而设计的口试（表达部分）样题选。其中第一部分可用于课内外机械性操练以熟悉最基本表达方式；第二部分的每一单元课文基本上可覆盖 15 周每周 3 学时的课堂教学和相应的课前、课后预习；第三部分主要用于自学和备考过程中的参考。

二、关于课堂教学。在以 16 周为基准的应试培训时段内，教师可用一个单位的课堂教学时间指导学员理解和使用本书的第一、第三部分；并可作必要的补充以强化学员的自我基本功训练。其余 15 个单位时间，可进行各单元的教学。在进行每单元的教学过程中，根据编者的经验，应首先置重点于单句（包括简单句和复合句）的学习和操练。因为句子（造句）是表达的基础，在此基础上，建立合理的思路则是连贯表达的实质，而单句的组合训练又是同表达思路相辅相成的重要因素。所以从单句着手，逐步拓展单句组合，当有助于学员在短期内掌握英语口语表达的机理。在教材中，每一单元的核心课文大多取材于原版英语短文或新闻报导材料。并经过筛选与改写，使之更为口语化。可要求背诵课文和阅读材料中的有关段落。一则从朗读中形成正确的语音、语调，二则记忆若干有用的句型和表达方式。示范性对话提供了不同情景和话题下的人际交流实例，主要提供“应对”的参考资料。可按需要用于对话操练或由学生进行合理的“改编”，做到消化吸收，为我所用。注释部分的编写原则是尽量以常用词组、句型为重点；尽量少用中文注解。这样可使学员从注释中吸取表达的资料或得到启迪。每一单元的练习主要是提供话题和基本思路，让学员进行自我拓展与发挥，训练其运用语言的能力。在有条件的班级，应该

开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员经受有一定环境压力的表达训练,克服心理紧张情绪是非常有效的教学措施。总之,教师的主导作用在口语训练中是不言而喻的。

三、关于预习和复习。本教材的编纂意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练光靠有限的课堂教学时间显然是不够的。对核心课文和朗读材料内容的理解,不间断的朗读操练,为课堂上的表达练习作准备等都需要大量的课余时间。做好这方面的动员和组织工作,辅之以有效的检查和口头展示是非常必要的。在此编者再次提醒教师和学员:应该重视课外学习的内容和时间搭配!在口语训练中,这本《口语教程》不仅仅是传统意义上的教科书和读本,只要弄懂弄通就行了;它还应起到在整个教学过程中的指导与参谋作用。教学方法论的格言:提高口语能力的根本在于——自我实践!

在培训英语高级口译的全过程中,口语训练是其中的“技术基础课”,也是全套系列教材和全部教学内容的有机组成部分。很难设想一个不具备良好的口语功底者,能够胜任中、高级译员的工作。“任重而道远”,每位学员只有通过时间、精力的合理、优化配置,充分发挥原有基础和学习的主动性,才有可能在较短的时间内通过教师的有效指导迅速提高英语口语所需要的综合能力和素质,为跨世纪的紧缺人才培养探索出一条崭新的路子来。

CONTENTS

Pre-course Review..... 1

Basic Functional Patterns in Everyday Conversation

预习及操练部分(日常会话基本功能性句型 20 组)

The Course Units 教程课文

Unit 1.....25

Section A The Core Text: Intercultural Communication

Section B Sample Dialogues

Section C Passage for Reading Practice: Try to Use the Language
Better

Section D Exercises

Unit 2.....34

Section A The Core Text: Improve Your Interview

Section B Sample Dialogues

Section C Passage for Reading Practice: Make a Good Speech

Section D Exercises

Unit 3.....45

Section A The Core Text: The Power of the Computer

Section B Sample Dialogues

Section C Passage for Reading Practice: Information Superhigh-